Viva Paraguay

MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA Y BIENESTAR SOCIAL
PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

DIRECCIÓN GENERAL DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS
DIRECCIÓN OPERATIVA DE CONTRATACIONES
ASESORÍA JURÍDICA Y TÉCNICA

DICTAMEN (A.J.)-D.O.C. N° 118/2.013

A : **Lic. Fredy Giménez Maciel, Director General.**
Dirección General de Administración y Finanzas.-

De : **C.P. Patricia González Burgos, Directora.**
Dirección Operativa de Contrataciones.-

Abg. Edgar E. Ruiz Torres, Encargado
Asesoría Jurídica y Técnica – D.O.C.-

REF : **PARECER JURÍDICO CONTRATACIÓN DIRECTA VÍA EXCEPCIÓN.-**

FECHA : **24 de abril de 2013.-**

Respetuosamente me dirijo a Ud., y por su intermedio a quien corresponda, atento a la Nota remitida a la Dirección Operativa de Contrataciones por el Instituto Nacional de Nefrología, en fecha 10 de abril de 2.013, con el N° de Mesa de Entrada 1123. En la misma, se expresa entre otras cosas: *"Por la presente tengo a bien dirigirme a Usted y por su digno intermedio a quien corresponda a fin de solicitar el llamado y adjudicación por Vía de la Excepción del Mantenimiento Correctivo y Preventivo de 8 (ocho) máquinas de hemodiálisis de la marca Frescenius Medical Care del Instituto Nacional de Nefrología, teniendo en cuenta que la firma IMPORTEX S.S. cuenta con la Representación Única y Exclusiva de estos equipos ya que los mismos se encuentran sin este mantenimiento desde el mes de marzo, fecha en la cual termino la garantía de dichos equipos. Adjunto Especificaciones Técnicas y la Carta de Representación Exclusiva de la Firmas Importex. (Sic)-*

Que, en el expediente obra una copia autenticada por el Escribano Público Marcos D. Centurión, Registro N° 879, de la Carta de Autorización debidamente Legalizada, presentada por la Empresa IMPORTEX S.A., en la misma se menciona entre otras cosas: *Por medio de la presente autorizamos a la compañía Paraguaya: IMPORTEX S.A. a representaren Paraguay en carácter de* ***representante exclusivo*** *con la opción de común acuerdo con Fresenius Medical Care de nombrar uno o más sub-distribuidores.-*

Abg. Marco E. Giménez G. Asesor Jurídico

Abg. Edgar E. Ruiz Torres
Asesor Jurídico
M.S.P. y B.S. - D.O.C.

Abg. Pedro Hernán Adrián Santander
Coodinador General
Dirección General de Administración y Finanzas
Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social

Que, a los efectos de aclarar lo mejor posible esta Asesoría menciona cuanto sigue: De acuerdo a nuestra Carta Magna (Constitución Nacional), rige para las relaciones jurídicas de los particulares el principio de la **Libertad o Licitud**, en virtud del mismo, ninguna persona física y/o jurídica está obligada a realizar lo que la ley no manda ni mucho menos a hacer lo que ella no ordena. *Ahora bien, el Estado, a pesar de ser una persona jurídica reconocida, se debe ajustar a ciertas reglas específicas que avalan el* ***Estado de Derecho*** *(aquel que se rige por un sistema de leyes e instituciones ordenado en torno de una constitución); una de estas, y tal vez la principal, es la consagrada por el* ***Principio de Legalidad****, en virtud del cual, la Autoridad, a diferencia del particular, puede realizar* ***sólo aquellos actos que están autorizados en la norma,*** es decir, tiene validez lo que está escrito en la ley, y no el estado por medio de sus representantes no pueden apartarse del texto de la regla específica.-

Que, traemos a colación al Art. 33 de la Ley 2051/03 "De Contrataciones Públicas" que establece los Casos de Excepciones, en que "Las Convocantes bajo su responsabilidad, podrán llevar a cabo procedimientos de contratación sin sujetarse a los de la licitación pública y los de licitación por concurso de ofertas en los supuestos que a continuación se señalan: a) el contrato puede celebrarse con una determinada persona por tratarse de obras de arte, titularidad de patentes, derechos de autor u otros **derechos exclusivos.-**

En base a expuesto, esta Asesoría entiende que en el soporte documental presentado por la Firma IMPORTEX S.A., acredita **LA EXCLUSIVIDAD** de la representación que alega tener, ya que en el texto de Carta de Autorización se menciona explícitamente la palabra **EXCLUSIVIDAD** a favor de la empresa en cuestión, es decir, se reúne el presupuesto que menciona textualmente por la norma: **DERECHO EXCLUSIVO** *(único, que pertenece sólo a una persona).* Por lo tanto, es criterio de esta Asesoría acreditar el supuesto de excepción de la Contratación Directa Vía Excepción para el Mantenimiento Correctivo y Preventivo de 8 (ocho) máquinas de hemodiálisis de la marca Frescenius Medical Care del Instituto Nacional de Nefrología.-

Abg. Edgar E. Ruiz Torres
Asesor Jurídico
M.S.P. y B.S. - D.O.C.

ES NUESTRO DICTAMEN

Abg. Marco E. Giménez G.
Asesor Jurídico

RECIBIDO
25 ABR 2013
DGAF
1796
Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social

C.P. Patricia González Burgos
Directora
Dirección Operativa de Contrataciones
M.S.P. y B.S.

FRESENIUS MEDICAL CARE

AUTORIZACION

Por medio de la presente autorizamos a la compañia Paraguaya:

IMPORTEX, S.A.
División Hospitalaria
Nuestra Señora de la Asunción 1181
Asunción
Paraguay

a representar en Paraguay en carácter de representante exclusivo con la opción de común acuerdo con Fresenius Medical Care AG & Co. KGaA (FMC AG & Co. KGaA) de nombrar uno o más sub-distribuidores para :

- Máquinas de diálisis, accesorios y repuestos
- Dializadores
- Líneas de Sangre
- Agujas para diálisis
- Concentrados para diálisis
- Desinfección
- Accesorios para diálisis peritoneal

Por la presente confirmamos la decisión de comercializar nuestros productos en Paraguay en la línea anteriormente mencionada. Además FMC AG& Co. KGaA o la empresa relacionada con ella puede establecerse dentro del plazo de vigencia y sus eventuales prórrogas y/o renovaciones en forma directa en Paraguay a través de una sucursal y/o subsidiaria y abastecer directamente a esta sucursal y/o subsidiaria de productos sin infringir la exclusividad de IMPORTEX, S.A.

La autorización conferida faculta a IMPORTEX a registrar los productos a nombre de FMC AG&Co. KGaA ante el Ministerio de Sanidad y organizaciones correspondientes.

AUTHORIZATION

We herewith authorize the Paraguayan company:

IMPORTEX, S.A.
División Hospitalaria
Nuestra Señora de la Asunción 1181
Asunción
Paraguay

to represent exclusively, with the option of mutual agreement with Fresenius Medical Care AG & Co. KGaA (FMC AG & Co.KGaA) to delegate one or more sub-distributors for the distribution of:

- Hemodialysis machines, accessories and spare parts
- Dialysers
- Bloodlines
- Needles for dialysis
- Concentrates for dialysis
- Disinfectants
- Accessories for peritoneal dialysis

We herewith confirm the decision to commercialize our above mentioned product lines in Paraguay. Furthermore FMC AG & Co. KGaA or their related companies within the valid period and possible prolongations and/or renovations can establish their own division or subsidiary directly in Paraguay and deliver their products directly to their division/subsidiary without infringing the exclusivity of IMPORTEX, S.A.

This authorization granted allows IMPORTEX to register the products of FMC AG&Co. KGaA with the Health Ministry and corresponding organizations.

Fresenius Medical Care AG & Co. KGaA, 61346 Bad Homburg, Germany, T +49 6172 609-0
Registered Office and Commercial Register: Hof an der Saale, HRB 4019
Chairman of Supervisory Board: Dr. Gerd Krick
General Partner: Fresenius Medical Care Management AG
Registered Office and Commercial Register: Hof an der Saale, HRB 3894
Management Board: Dr. Ben J. Lipps (Chairman), Rice Powell (Vice Chairman), Michael Brosnan, Roberto Fusté, Dr. Emanuele Gatti, Dr. Rainer Runte, Kent Wanzek
Chairman of Supervisory Board: Dr. Ulf M. Schneider
Bank Account: Commerzbank AG, Frankfurt/Main, IBAN: DE23 5008 0000 0711 6731 00, SWIFT/BIC: DRES DE FF 501

FRESENIUS MEDICAL CARE

La autorización conferida faculta a IMPORTEX a comercializar los productos de FMC AG & Co. KGaA ante instituciones del Gobierno de Paraguay, empresas particulares, corporaciones con o sin fines de lucro, personas naturales, en ventas directas o cualquier otro acto comercial permitido por las leyes de Paraguay.

Esta autorización es válida hasta el 31 de Diciembre de 2013 y finaliza automaticamente a esta fecha sin necesidad de renunciar esta autorización por parte de Fresenius Medical Care AG & Co. KGaA, a no ser que Fresenius Medical Care AG & Co. KGaA prolongue esta autorización de forma escrita.

Esta declaración de exclusividad constituye y se rige exclusivamente por el derecho de la República Federal de Alemania. En caso de disputa sobre esta declaración de exclusividad, el lugar de jurisdicción exclusivo son los juzgados de Frankfurt am Main en Alemania.

The authorization granted allows IMPORTEX to commercialize the products of FMC AG & Co. KGaA to governmental institutions of Paraguay, private companies, corporations with or without profit, individuals, per direct sales or any other commercial act permitted under Paraguayan law.

This authorization is valid until 31st December 2013 and expires automatically at that date without necessity of revocation by Fresenius Medical Care AG & Co. KGaA, if Fresenius Medical Care AG & Co. KGaA does not prolong this authorization in written form.

This exclusivity declaration is constituted and ruled exclusively by German law. In case of legal dispute about this exclusivity declaration the place of jurisdiction is the Court in Frankfurt am Main, Germany.

Bad Homburg, 12.12.2012
Place and date

FRESENIUS MEDICAL CARE
Fresenius Medical Care AG & Co. KGaA
61346 Bad Homburg - Germany

i. A. Dorothea Hoffmann
Associate Medical Device Regulatory

Fresenius Medical Care AG & Co. KGaA
D-61346 Bad Homburg - Germany

i. V. Annette Manck
Manager Medical Device Regulatory

Fresenius Medical Care AG & Co. KGaA
D-61346 Bad Homburg - Germany

Fresenius Medical Care AG & Co. KGaA, 61346 Bad Homburg, Germany, T +49 6172 609-0
Registered Office and Commercial Register: Hof an der Saale, HRB 4019
Chairman of Supervisory Board: Dr. Gerd Krick
General Partner: Fresenius Medical Care Management AG
Registered Office and Commercial Register: Hof an der Saale, HRB 3894
Management Board: Dr. Ben J. Lipps (Chairman), Rice Powell (Vice Chairman), Michael Brosnan, Roberto Fusté, Dr. Emanuele Gatti, Dr. Rainer Runte, Kent Wanzek
Chairman of Supervisory Board: Dr. Ulf M. Schneider
Bank Account: Commerzbank AG, Frankfurt/Main, IBAN: DE23 5008 0000 0711 6731 00, SWIFT/BIC: DRES DE FF 501

No. 1550 of files for the year 2012

I hereby certify, that the above are the true signatures of

Mrs. **Annette Manck**, born April 18th, 1973
Mrs. **Dorothea Hoffmann,** born March 4th, 1966
both resident Else-Kröner-Straße 1, in 61352 Bad Homburg v.d. Höhe, Germany
acting on behalf of **Fresenius Medical Care AG & Co. KGaA**

acknowledged in my presence on this day at Else-Kröner-Str. 1, 61352 Bad Homburg v.d. Höhe, after I went there at the request of the appearing.

Mrs. Manck and Mrs. Hoffmann are personally known to me.

The notary asked whether he or any member of his firm or any person sharing office with him had acted in the matter which is the subject of this instrument, except in notarial capacity. The question was replied to in the negative.

Bad Homburg v.d. Höhe, December 13th , 2012

Chr. Walther
Notary

Kostenrechnung §§ 141, 154 II KostO
Geschäftswert: 25.000,00 € gem. §§ 45 I 2, 30 I KostO

2,5/10 Unterschriftsbeglaubigung §§ 32, 45 I KostO	21,00 €
5/10 Beurkundung außerhalb der Gerichtsstelle §§ 32, 58 I 1 KostO	21,00 €
Nettobetrag	42,00 €
19 % Umsatzsteuer § 151a KostO	7,98 €
Gesamtbetrag	**49,98 €**

Chr. Walther
Notary

Die Echtheit vorstehender Unterschrift des

Notars Chr. Walther
und die Echtheit des Siegels/Stempels
wird hiermit bestätigt.
Zugleich wird bescheinigt, dass der Vorgenannte zur
Vornahme der Amtshandlung befugt war.

Frankfurt am Main, den 18.12.12
Der Präsident des Landgerichts
Im Auftrag

Dr. Klinger

Embajada del Paraguay
Berlín - Alemania

Certifico: Que la Firma que aparece en el presente documento dice:
Dr. Klinger; Corte Regional en Frankfurt
y guarda similitud con la obrante en el registro de esta Embajada. Esta certificación no acredita la autenticidad y veracidad de este
Berlín

N° de orden 165 / 13
Arancel Art. 5 N° 56
Derechos Recibidos U$ 135,- = € 105,47
BERLIN 15 ENE 2013

50 DOLARES
50 DOLARES
10 DOLARES
10 DOLARES

Gustavo Ariel Libardi Vera
Primer Secretario

REPÚBLICA DEL PARAGUAY

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

Hoja de Seguridad Según Decreto Nº 10194/12

Correspondiente a la SERIE C Nro. **0003590**

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Dirección de Legalizaciones certifica que la firma que aparece en este documento: [illegible]44 y dice GUSTAVO ARIEL LIBARDI VERA [illegible] semejanza con la que obra en sus registros. Esta certificación no acredita la autenticidad y veracidad del contenido de este documento.

Titular del documento:	IMPORTEX SA
Nº de Orden:	22790/2013
Recibo Nro:	C-3590
Nro. Documento:	1550

Arancel:		**Boleta Deposito**
Ley Nº 1030 Varios E	Gs. 318.890	1067400

Importe Gs: 318.890

Fecha: 08/02/2013 11:10:10 a.m.

Para verificar la autenticidad de esta legalización, ingrese a www.mre.gov.py/legalizaciones

Firma y Sello
Carlos Antonio Suarez
DIRECCION DE LEGALIZACIONES
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Observación:

Datos de Impresión

Usuario: Silvana Pereira

Fecha Impresión: 08/02/2013 11:10:10 a.m.